

Секция «Теория, история и методология перевода»

Сравнение теории перевода Китайской и западной

Ван Мэняо

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: yaoya08@mail.ru

История перевода в Китае и на западе показывает, что перевод - это практическая деятельность, которая осуществляется по определённым правилам. В размышлениях о переводе отражались сомнения переводчиков в том, каким должен быть перевод. В западной традиции, разделение «смыслового» (24847;35793;) и «дословного перевода» (30452;35793;) восходит известному высказыванию Цицерона по переводу (*пример в красной «теории перевода»*). В Китае аналогичный мысль высказывал также Чжи Цянь. Рассматривая процесс теории перевода и истории перевода в Китае и на западе, мы обнаруживаем близкую модель описания этого процесса. Обратим внимание на основные способы перевода, изучавшимся в Китае и на западе и заметим, что с древности и до наших дней, как в Китае так и на западе переводчики и исследователи перевода задают себе одни и те вопросы: «что такой перевод?», «как переводить?», «зачем переводить?», «для кого переводить?», «что самое важно для перевода, содержание или форма?» и т.д. Можно отметить, что как в Китае так и на западе выделяются основные способы перевода. В древности теории перевода Китая а также на западе различались «Смысловой перевод» (30452;35793;) и «Дословный перевод» (24847;35793;). Иногда это различие выражалось понятиях «Произвольного перевода» (27963;35793;) и «Буквального перевода»(27515;35793;), хотя эти понятия различные. Сходство между мнениями китайских исследователей и исследователи на западе получили своё развитие в традиционной теории перевода: когда Цицерон заявлял, что переводил как оратор, мы задаём вопрос, что это значит «Смысловой перевод» или «Произвольный перевод»; а что такой переводит как переводчик, это тоже «Дословный перевод» или нет. Также самое, мы видим что в Китае в концепции Чжи Цяня понятие «*Чжи Чжи*» (36136;30452;) включает в себя при сохранении смысла оригинала, также передачу с помощью «Транскрипции», «Буквальный перевод» или «Дословный перевод». И наконец различие можем разделить на несколько аспекты: в китайской науке о переводе изложение теоретических положений носит менее структурированный характер, то проявляется недостатки классификации структур текста, т.е.

Литература

1. 1. 26472;24179;, 23545;24403;21069;20013;22269;32763;35793;30740;31350;30340;24605;32771;, 2003
2. (Ян Пин, «Размышления о исследовании перевода Китая в настоящее время» Пекин, 2003)
3. 2. 20313;20809;20013;, 35848;32763;35793;, 21271;20140;, 2002
4. (Юй Гуанчжон «О Перевод» Пекин, 2002)

Конференция «Ломоносов 2013»

5. 3. 30000;38632;, 35770;35793;32773;,21271;20140;,2003
6. (Тянь Юй «О Переводчке» Пекин, 2003)
7. 4. 38472;27905;33721;,32487;24448;24320;26469;34701;36890;20013;35199;, 21271;20140;,2000
8. (Чэнь Цзеин «Продолжать традиции прошлого и открывать новые пути для будущего» Пекин, 2000)
9. 5. 33891;21490;33391;, 23545;24403;21069;32763;35793;30740;31350;30340;24605;32771;, 21271;20140;,1997
10. (Дон Шилян «Расмышления о изучении перевода в настоящее время» Пекин, 1997)

Слова благодарности

Благодарю за внимание!